

# 致孩子家长

## お子さんを持つ保護者の皆様へ

面向外国人的就学指南

～有关日本学校的入学手续～

### 外国人のための就学ガイド

～日本の学校への入学手続きについて～



〔中国語版〕

#### 【有关日本的小学・初中】

外国人子女希望就读日本的公立小学・初中的情况，校方可像接收日本人学生一样无偿的接收外国人子女，并且保障其有机会跟日本人学生接受同等的教育。

#### 【日本の小学校・中学校について】

外国人の子供も、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

#### ● 有关小学・初中的就读期限

在日本，上小学的情况，从满6周岁后的第一个4月开始就可以入学，接受6年的教育。小学毕业后可以升入初中，接受3年的教育。

#### ● 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

#### ● 有关学费及教科书

公立小学、初中的学费是免费的。还有小学、初中的教科书也是无偿发放的。并且午餐费、杂费等是一个月一结算的。

#### ● 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

#### ● 有关就学援助

如果是被市町村的教育委员会认可的，由于经济的原因，而难以入小学・初中的情况，可以得到学习用品费及午餐费的援助。

#### ● 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

#### ● 学习的科目

在小学，学习日语、社会、算数、自然、生活、音乐、美工、家庭及体育等学科、还包括道德、特别活动及综合性学习的时间等。

在初中，学习日语、社会、数学、自然、音乐、美术、保健体育、技术・家庭及外语（原则上指英语）等学科，还包括道德、特别活动和综合性学习的时间等

#### ● 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道德、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語（原則として英語）などの各教科、道德、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

### ★ PTA 活动

在学校里，有被称作「PTA」的家长和老师们的集会。是家长跟老师相互合作对学生进行“上下学的安全指导”。希望家长们能积极参与。

### ★ PTA 活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

## 【公立小学、初中的入学程序】

## 【公立の小学校・中学校への入学手続の流れ】

1

家长首先到所在居住地的市町村的公所申请迁入手续，对所在窗口和教育委员会表示自己的孩子希望转入小学、中学的意愿。  
“想要让孩子上学，请给我办理手续”。

保護者は、初めに居住する市区町村役場で転入届を申請し、その窓口と教育委員会に、子供の小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。  
「子供を学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

决定好学校之后办理手续。  
(原则上，按照孩子的年龄编排年级)

入学する学校を決めて、手続きをします。  
(原則として、子供の年齢相当の学年に編入されます。)

3

请家长跟孩子一同去学校。借此跟老师商谈一下孩子今后的学校生活。  
“在教育委员会办理完手续，决定在贵校入学，请给我办理入学手续”。

保護者は、子供と一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。  
「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

## 初中毕业，未来无限！

## 中学校を卒業するといろいろな未来が広がります！

### ● 初中毕业后的去向

在日本，初中毕业生的大多数升入高中。还有升入高等专门学校、专修学校一般·高等课程的，也有选择就业的。

### ● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

文部省の主页上公开登载着由 7 国语言详细介绍的就学指南。

文部科学省ホームページでは、7 国語による詳しい就学案内を公開しています。

韓国語・朝鮮語 越南語 汉语 西班牙语  
菲律宾语 英语 葡萄牙语

韓国・朝鮮語、ヴェトナム語、中国語、  
スペイン語、フィリピン語、英語、  
ポルトガル語